



DEDICAZIONE DEL DUOMO THE DEDICATION OF THE CATHEDRAL

Ambrosian Rite

ENGLISH (USA)

GOSPEL OF THE RESURRECTION

Proclamation of the resurrection of our Lord Jesus Christ according to John (20:24-29)

Thomas, called Didymus, one of the Twelve, was not with them when the Lord Jesus came. So the other disciples said to him, «We have seen the Lord.» But he said to them, «Unless I see the mark of the nails in his hands and put my finger into the nailmarks and put my hand into his side, I will not believe.» Now a week later his disciples were again inside and Thomas was with them. Jesus came, although the doors were locked, and stood in their midst and said, «Peace be with you.» Then he said to Thomas, «Put your finger here and see my hands, and bring your hand and put it into my side, and do not be unbelieving, but believe.» Thomas answered and said to him, «My Lord and my God!» Jesus said to him, «Have you come to believe because you have seen me? Blessed are those who have not seen and have believed.»
Christ the Lord is risen!

GLORIA

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth.

Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory.

Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father, receive our prayer.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit in the glory of God the Father. Amen.

READING

A reading of the prophet Baruch (3:24-38)

O Israel, how vast is the dwelling of God, how broad the scope of his dominion: Vast and endless, high and immeasurable! In it were born the giants, renowned at the first, huge in stature, skilled in war. These God did not choose, nor did he give them the way of understanding; they perished for lack of prudence, perished through their own folly. Who has gone up to the heavens and taken her, bringing her down from the clouds? Who has crossed the sea and found her, bearing her away rather than choice gold? None knows the way to her, nor has at heart her path. But the one who knows all things knows her; he has probed her by his

knowledge – The one who established the earth for all time, and filled it with four-footed animals, who sends out the lightning, and it goes, calls it, and trembling it obeys him; before whom the stars at their posts shine and rejoice. When he calls them, they answer, «Here we are!» shining with joy for their Maker. Such is our God; no other is to be compared to him: He has uncovered the whole way of understanding, and has given her to Jacob, his servant, to Israel, his beloved. Thus she has appeared on earth, is at home with mortals.

The Word of God.

Or:

A reading of the book of Revelation (1:10; 21:2-5)

I, John, was caught up in spirit on the Lord's day, and saw the holy city, a new Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared as a bride adorned for her husband. I heard a loud voice from the throne saying, «Behold, God's dwelling is with the human race. He will dwell with them and they will be his people and God himself will always be with them [as their God]. He will wipe every tear from their eyes, and there shall be no more death or mourning, wailing or pain, [for] the old order has passed away.» The one who sat on the throne said, «Behold, I make all things new.» Then he said, «Write these words down, for they are trustworthy and true.»

The Word of God.

PSALM

Psalm 86

R. Glorious things are said of you, O city of God!

His foundation is on holy mountains,
the Lord loves the gates of Zion
more than any dwelling in Jacob. R.

Rahab and Babylon I count
among those who know me.
See, Philistia and Tyre, with Ethiopia,
«This one was born there.» R.

And of Zion it will be said:
«Each one was born in it.»
The Most High will establish it. R.

The Lord notes in the register of the peoples:
«This one was born there.»
So singers and dancers:
«All my springs are in you.» R.

EPISTLE

The second letter of saint Paul to Timothy (2:19-22)

Beloved, God's solid foundation stands, bearing this inscription, «The Lord knows those who are his;» and, «Let everyone who calls upon the name of the Lord avoid evil.» In a large household there are vessels not only of gold and silver but also of wood and clay, some for lofty and others for humble use. If anyone cleanses himself of these things, he will be a vessel for lofty use, dedicated, beneficial to the master of the house, ready for every good work. So turn from youthful desires and pursue righteousness, faith, love, and peace, along with those who call on the Lord with purity of heart.

The Word of God.

GOSPEL ACCLAMATION

(Ps 146:2)

Alleluia.

The Lord rebuilds Jerusalem,
and gathers the dispersed of Israel.

Alleluia.

GOSPEL

A reading of the holy gospel according to Matthew (21:10-17)

In that time, When the Lord Jesus entered Jerusalem the whole city was shaken and asked, «Who is this?» And the crowds replied, «This is Jesus the prophet, from Nazareth in Galilee.» Jesus entered the temple area and drove out all those engaged in selling and buying there. He overturned the tables of the money changers and the seats of those who were selling doves. And he said to them, «It is written: 'My house shall be a house of prayer,' but you are making it a den of thieves.» The blind and the lame approached him in the temple area, and he cured them. When the chief priests and the scribes saw the wondrous things he was doing, and the children crying out in the temple area, «Hosanna to the Son of David,» they were indignant and said to him, «Do you hear what they are saying?» Jesus said to them, «Yes; and have you never read the text, 'Out of the mouths of infants and nurslings you have brought forth praise?'» And leaving them, he went out of the city to Bethany, and there he spent the night.

The word of the Lord.

THE PROFESSION OF FAITH

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he was born of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he

suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end. We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshipped and glorified, he has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Bible texts:

New American Bible. Revised edition

© 2010 Confraternity of Christian Doctrine, Washington, D.C.



Project and realisation:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

All rights reserved.



DEDICAZIONE DEL DUOMO DÉDICACE DE LA CATHÉDRALE

Rite ambrosien

FRANÇAIS

ÉVANGILE DE LA RÉSURRECTION

Annonce de la résurrection de notre Seigneur Jésus Christ selon saint Jean (20, 24-29)

L'un des Douze, Thomas, appelé Didyme (c'est-à-dire Jumeau), n'était pas avec eux quand le Seigneur Jésus était venu. Les autres disciples lui disaient : « Nous avons vu le Seigneur ! » Mais il leur déclara : « Si je ne vois pas dans ses mains la marque des clous, si je ne mets pas mon doigt dans la marque des clous, si je ne mets pas la main dans son côté, non, je ne croirai pas ! » Huit jours plus tard, les disciples se trouvaient de nouveau dans la maison, et Thomas était avec eux. Jésus vient, alors que les portes étaient verrouillées, et il était là au milieu d'eux. Il dit : « La paix soit avec vous ! » Puis il dit à Thomas : « Avance ton doigt ici, et vois mes mains ; avance ta main, et mets-la dans mon côté : cesse d'être incrédule, sois croyant. » Alors Thomas lui dit : « Mon Seigneur et mon Dieu ! » Jésus lui dit : « Parce que tu m'as vu, tu crois. Heureux ceux qui croient sans avoir vu. »

Notre Seigneur Jésus Christ est ressuscité !

GLORIA

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.

Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire,

Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière ; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.

Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus Christ, avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

LECTURE

Lecture du prophète Baruch (3, 24-38)

Ô Israël, comme elle est grande, la maison de Dieu, comme il est vaste, le domaine qui lui appartient ! Grand et sans borne, élevé, sans mesure ! C'est là que naquirent les célèbres géants des origines, de haute stature, experts à la guerre. Ce n'est pas eux que Dieu a choisis, il ne leur a pas montré le chemin du savoir. Ils ont péri, par manque de connaissance, ils ont péri à cause de leur imprudence. Qui est monté au ciel pour saisir la Sagesse et la faire descendre des nuées ? Qui a traversé la mer pour la trouver et la rapporter au prix d'un or très fin ? Nul ne connaît son chemin, nul n'examine son sentier. Mais celui qui sait tout en connaît le chemin, il l'a découvert

par son intelligence. Il a pour toujours aménagé la terre, et l'a peuplée de troupeaux. Il lance la lumière, et elle prend sa course ; il la rappelle, et elle obéit en tremblant. Les étoiles brillent, joyeuses, à leur poste de veille ; il les appelle, et elles répondent : « Nous voici ! » Elles brillent avec joie pour celui qui les a faites. C'est lui qui est notre Dieu : aucun autre ne lui est comparable. Il a découvert les chemins du savoir, et il les a confiés à Jacob, son serviteur, à Israël, son bien-aimé. Ainsi, la Sagesse est apparue sur la terre, elle a vécu parmi les hommes.

Parole de Dieu.

Ou bien :

Lecture de l'Apocalypse de saint Jean (1, 10; 21, 2-5)

Moi, Jean, fus saisi en esprit, le jour du Seigneur, et la Ville sainte, la Jérusalem nouvelle, je l'ai vue qui descendait du ciel, d'auprès de Dieu, prête pour les noces, comme une épouse parée pour son mari. Et j'entendis une voix forte qui venait du Trône. Elle disait : « Voici la demeure de Dieu avec les hommes ; il demeurera avec eux, et ils seront ses peuples, et lui-même, Dieu avec eux, sera leur Dieu. Il essuiera toute larme de leurs yeux, et la mort ne sera plus, et il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni douleur : ce qui était en premier s'en est allé. » Alors celui qui siégeait sur le Trône déclara : « Voici que je fais toutes choses nouvelles. » Et il dit : « Écris, car ces paroles sont dignes de foi et vraies. »

Parole de Dieu.

PSAUME

Psaume 86

R. Pour ta gloire on parle de toi, ville de Dieu !

Elle est fondée sur les montagnes saintes.
Le Seigneur aime les portes de Sion
plus que toutes les demeures de Jacob. R.

« Je cite l'Égypte et Babylone
entre celles qui me connaissent. »
Voyez Tyr, la Philistie, l'Éthiopie :
chacune est née là-bas. R.

Mais on appelle Sion :
« Ma mère ! » car en elle, tout homme est né.
C'est lui, le Très-Haut, qui la maintient. R.

Au registre des peuples, le Seigneur écrit :
« Chacun est né là-bas. »
Tous ensemble ils dansent, et ils chantant :
« En toi, toutes nos sources ! » R.

EPÎTRE

Deuxième lettre de saint Paul apôtre à Timothée (2, 19-22)

Fils bien-aimé, Le fondement solide posé par Dieu tient bon ; il est marqué du sceau de ces paroles : Le Seigneur connaît les siens, et aussi : Qu'il se détourne de l'iniquité, celui qui prononce le nom du Seigneur. Dans une grande maison, il n'y a pas seulement des instruments d'or et d'argent, mais il y en a aussi en bois et en terre cuite, les premiers pour ce qui est honorable, et les autres pour ce qui ne l'est pas. Si donc quelqu'un se purifie des travers dont j'ai parlé, il sera un instrument pour ce qui est honorable, sanctifié, utile au Maître, prêt à faire tout ce qui est bien. Fuis les passions de la jeunesse. Cherche à vivre dans la justice, la foi, la charité et la paix, avec ceux qui invoquent le Seigneur d'un cœur pur.

Parole de Dieu.

ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

(Ps 146, 2)

Alléluia.

Le Seigneur rebâtit Jérusalem,
il rassemble les déportés d'Israël.

Alléluia.

ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Mathieu (21, 10-17)

En ce temps-là, Comme le Seigneur Jésus entra à Jérusalem, toute la ville fut en proie à l'agitation, et disait : « Qui est cet homme ? » Et les foules répondaient : « C'est le prophète Jésus, de Nazareth en Galilée. » Jésus entra dans le Temple, et il expulsa tous ceux qui vendaient et achetaient dans le Temple ; il renversa les comptoirs des changeurs et les sièges des marchands de colombes. Il leur dit : « Il est écrit : 'Ma maison sera appelée maison de prière.' Or vous, vous en faites une caverne de bandits. » Des aveugles et des boiteux s'approchèrent de lui dans le Temple, et il les guérit. Les grands prêtres et les scribes s'indignèrent quand ils virent les actions étonnantes qu'il avait faites, et les enfants qui criaient dans le Temple : « Hosanna au fils de David ! » Ils dirent à Jésus : « Tu entends ce qu'ils disent ? » Jésus leur répond : « Oui. Vous n'avez donc jamais lu dans l'Écriture : 'De la bouche des enfants, des tout-petits, tu as fait monter une louange ?' » Alors il les quitta et sortit de la ville en direction de Béthanie, où il passa la nuit.

Acclamons la Parole du Seigneur.

PROFESSION DE FOI

Je crois en un seul Dieu, Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible.

Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles : Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé, de même nature que le Père; et par lui tout a été fait.

Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel. Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa Passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts ; et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie ; il procède du Père et du Fils ; avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ; il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.

Textes bibliques :

La Bible. Traduction officielle liturgique

© 2013 AELF, Paris



Projet et réalisation:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tous droits réservés.



DEDICAZIONE DEL DUOMO KATHEDRALWEIHETAG

Ambrosian Rite

DEUTSCH

EVANGELIUM DER AUFERSTEHUNG

Verkündigung der Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus nach Johannes (20, 24-29)

Thomas, der Didymus genannt wurde, einer der Zwölf, war nicht bei ihnen, als Jesus, der Herr, kam. Die anderen Jünger sagten zu ihm: Wir haben den Herrn gesehen. Er entgegnete ihnen: Wenn ich nicht das Mal der Nägel an seinen Händen sehe und wenn ich meinen Finger nicht in das Mal der Nägel und meine Hand nicht in seine Seite lege, glaube ich nicht. Acht Tage darauf waren seine Jünger wieder drinnen versammelt und Thomas war dabei. Da kam Jesus bei verschlossenen Türen, trat in ihre Mitte und sagte: Friede sei mit euch! Dann sagte er zu Thomas: Streck deinen Finger hierher aus und sieh meine Hände! Streck deine Hand aus und leg sie in meine Seite und sei nicht ungläubig, sondern gläubig! Thomas antwortete und sagte zu ihm: Mein Herr und mein Gott! Jesus sagte zu ihm: Weil du mich gesehen hast, glaubst du. Selig sind, die nicht sehen und doch glauben.

Unser Herr Jesus Christus ist auferstanden!

GLORIA

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade.

Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an, wir rühmen dich und danken dir, denn groß ist deine Herrlichkeit:

Herr und Gott, König des Himmels, Gott und Vater, Herrscher über das All, Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus. Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser; du nimmst hinweg die Sünde der Welt nimm an unser Gebet; du sitzt zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser.

Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du allein der Höchste, Jesus Christus, mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.

LESUNG

Lesung des Propheten Baruch (3, 24-38)

Israel, wie groß ist das Haus Gottes, wie weit das Gebiet seiner Herrschaft! Unendlich groß und unermesslich hoch. Dort wurden die Riesen geboren, die berühmten Männer der Urzeit, hoch an Wuchs und Meister im Kampf. Und doch hat Gott nicht diese erwählt, nicht ihnen den Weg der Erkenntnis gezeigt. Sie gingen zugrunde, weil sie ohne Einsicht waren; ihrer Torheit wegen gingen sie unter. Wer stieg zum Himmel hinauf, holte die Weisheit und brachte sie aus den Wolken herab? Wer fuhr über das Meer und entdeckte sie und brachte sie her gegen lauterer Gold? Keiner weiß ihren Weg, niemand kennt ihren Pfad. Doch der Allwissende kennt sie; er hat

sie in seiner Einsicht entdeckt. Er hat ja die Erde für immer gegründet, er hat sie mit vierfüßigen Tieren bevölkert. Er entsendet das Licht und es eilt dahin; er ruft es zurück und zitternd gehorcht es ihm. Froh leuchten die Sterne auf ihren Posten. Ruft er sie, so antworten sie: Hier sind wir. Sie leuchten mit Freude für ihren Schöpfer. Das ist unser Gott; kein anderer gilt neben ihm. Er hat den Weg der Erkenntnis ganz erkundet und hat sie Jakob, seinem Diener, verliehen, Israel, seinem Liebling. Dann erschien sie auf der Erde und lebte mit den Menschen.
Wort des lebendigen Gottes.

Oder:

Lesung der Offenbarung des Johannes (1, 10; 21, 2-5)

Am Tag des Herrn wurde ich, Johannes, vom Geist ergriffen und sah die heilige Stadt, das neue Jerusalem, von Gott her aus dem Himmel herabkommen; sie war bereit wie eine Braut, die sich für ihren Mann geschmückt hat. Da hörte ich eine laute Stimme vom Thron her rufen: Seht, die Wohnung Gottes unter den Menschen! Er wird in ihrer Mitte wohnen und sie werden sein Volk sein; und er, Gott, wird bei ihnen sein. Er wird alle Tränen von ihren Augen abwischen: Der Tod wird nicht mehr sein, keine Trauer, keine Klage, keine Mühsal. Denn was früher war, ist vergangen. Er, der auf dem Thron saß, sprach: Seht, ich mache alles neu. Und er sagte: Schreib es auf, denn diese Worte sind zuverlässig und wahr!
Wort des lebendigen Gottes.

PSALM

Psalm 86

R. Herrliches sagt man von dir, du Stadt unseres Gottes.

Der Herr liebt seine Gründung auf heiligen Bergen,
die Tore Zions
mehr als alle Stätten Jakobs. R.

Ich zähle Rahab und Babel
zu denen, die mich erkennen,
auch das Philisterland, Tyrus und Kusch:
Diese sind dort geboren. R.

Ja, über Zion wird man sagen:
Ein jeder ist in ihr geboren.
Er, der Höchste, gibt ihr Bestand! R.

Der Herr zählt und verzeichnet die Völker:
Diese sind dort geboren.
Und sie werden beim Reigentanz singen:
All meine Quellen entspringen in dir. R.

EPISTEL

Zweiter Brief des Apostels Paulus an Timotheus (2, 19-22)

Lieber Bruder, Das feste Fundament, das Gott gelegt hat, hat Bestand. Es trägt als Siegel die Inschrift: Der Herr kennt die Seinen, und: Jeder, der den Namen des Herrn nennt, meide das Unrecht. In einem großen Haus gibt es nicht nur Gefäße aus Gold und Silber, sondern auch solche aus Holz und Ton – die einen für ehrenhaften, die anderen für unehrenhaften Gebrauch. Wer sich nun von alldem rein hält, gleicht einem Gefäß zu ehrenhaftem Gebrauch, geheiligt, brauchbar für den Hausherrn, zu jedem guten Werk tauglich. Fliehe vor den Begierden der Jugend; strebe vielmehr unermüdlich nach Gerechtigkeit, Glauben, Liebe und Frieden, zusammen mit denen, die den Herrn aus reinem Herzen anrufen!

Wort des lebendigen Gottes.

RUF VOR DEM EVANGELIUM

(vgl. Ps 146, 2)

Halleluja.

Der Herr baut Jerusalem wieder auf,
er sammelt die Versprengten Israels.

Halleluja.

EVANGELIUM

Lesung des heiligen Evangeliums nach Matthäus (21, 10-17)

In jener Zeit, Als Jesus, der Herr, in Jerusalem einzog, erbebte die ganze Stadt und man fragte: Wer ist dieser? Die Leute sagten: Das ist der Prophet Jesus von Nazaret in Galiläa. Jesus ging in den Tempel und trieb alle Händler und Käufer aus dem Tempel hinaus; er stieß die Tische der Geldwechsler und die Stände der Taubenhändler um und sagte zu ihnen: Es steht geschrieben: Mein Haus soll ein Haus des Gebetes genannt werden. Ihr aber macht daraus eine Räuberhöhle. Im Tempel kamen Lahme und Blinde zu ihm und er heilte sie. Als nun die Hohepriester und die Schriftgelehrten die Wunder sahen, die er tat, und die Kinder im Tempel rufen hörten: Hosanna dem Sohn Davids!, da wurden sie ärgerlich und sagten zu ihm: Hörst du, was sie rufen? Jesus antwortete ihnen: Ja. Habt ihr nie gelesen: Aus dem Mund der Kinder und Säuglinge schaffst du dir Lob? Und er ließ sie stehen und ging aus der Stadt hinaus nach Betanien; dort übernachtete er.

Wort unseres Herrn Jesus Christus.

GLAUBENSBEKENNTNIS

Wir glauben an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbare und die unsichtbare Welt.

Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller Zeit: Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater; durch ihn ist alles geschaffen. Für

uns Menschen und zu unserem Heil, ist er vom Himmel gekommen, hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden. Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begraben worden, ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und aufgefahren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten des Vaters und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

Wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten; und die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche. Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden. Wir erwarten die Auferstehung der Toten, und das Leben der kommenden Welt. Amen.

Bibeltexte:

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Revidierte Ausgabe

© 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart



Projekt und Realisierung:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Alle Rechte vorbehalten.



DEDICAZIONE DEL DUOMO DEDICACIÓN DE LA IGLESIA CATEDRAL

Ambrosian Rite

ESPAÑOL

EVANGELIO DE LA RESURRECCIÓN

Anuncio de la resurrección de nuestro Señor Jesucristo según san Juan (20, 24-29)

Tomás, uno de los Doce, llamado el Mellizo, no estaba con ellos cuando vino el Señor Jesús. Y los otros discípulos le decían: «Hemos visto al Señor.» Pero él les contestó: «Si no veo en sus manos la señal de los clavos, si no meto el dedo en el agujero de los clavos y no meto la mano en su costado, no lo creo.» A los ocho días, estaban otra vez dentro los discípulos y Tomás con ellos. Llegó Jesús, estando cerradas las puertas, se puso en medio y dijo: «Paz a vosotros.» Luego dijo a Tomás: «Trae tu dedo, aquí tienes mis manos; trae tu mano y métela en mi costado; y no seas incrédulo, sino creyente.» Contestó Tomás: «¡Señor mío y Dios mío!». Jesús le dijo: «¿Porque me has visto has creído? Bienaventurados los que crean sin haber visto.»
¡Cristo el Señor ha resucitado!

GLORIA

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre; tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.

Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

LECTURA

Lectura del profeta Baruc (3, 24-38)

¡Qué grande es, Israel, la morada de Dios; qué vastos sus dominios! Es grande y sin límites, sublime y sin medida. Allí nacieron los gigantes, famosos en la antigüedad, corpulentos y belicosos. Pero Dios no los eligió ni les mostró el camino del saber; murieron por falta de prudencia, perecieron por falta de reflexión. ¿Quién subió al cielo para cogerla, quién la bajó de las nubes? ¿Quién cruzó el mar para encontrarla y comprarla a precio de oro puro? Nadie conoce su camino ni puede rastrear sus sendas. El que todo lo sabe la conoce, la ha examinado y la penetra; el que creó la tierra para siempre y la llenó de animales cuadrúpedos; el que envía la luz y le obedece, la llama y acude temblorosa; a los astros que velan gozosos arriba en sus puestos de guardia, los llama, y responden: «Presentes,» y brillan gozosos para su Creador. Este es nuestro

Dios, y no hay quien se le pueda comparar; rastreó el camino de la inteligencia y se lo enseñó a su hijo, Jacob, se lo mostró a su amado, Israel. Después apareció en el mundo y vivió en medio de los hombres.

Palabra de Dios.

O bien:

Lectura del libro del Apocalipsis del apóstol san Juan (1, 10; 21, 2-5)

El día del Señor yo, Juan, fui arrebatado en espíritu y vi la ciudad santa, la nueva Jerusalén que descendía del cielo, de parte de Dios, preparada como una esposa que se ha adornado para su esposo. Y oí una gran voz desde el trono que decía: «He aquí la morada de Dios entre los hombres, y morará entre ellos, y ellos serán su pueblo, y el "Dios con ellos" será su Dios.» Y enjugará toda lágrima de sus ojos, y ya no habrá muerte, ni duelo, ni llanto ni dolor, porque lo primero ha desaparecido. Y dijo el que está sentado en el trono: «Mira, hago nuevas todas las cosas.» Y dijo: «Escribe: estas palabras son fieles y verdaderas.»

Palabra de Dios.

SALMO

Salmo 86

R. ¡Qué pregón tan glorioso para tí, ciudad de Dios!

Él la ha cimentado sobre el monte santo;
y el Señor prefiere las puertas de Sión
a todas las moradas de Jacob. R.

«Contaré a Egipto y a Babilonia
entre mis fieles;
filisteos, tirios y etíopes
han nacido allí.» R.

Se dirá de Sión:
«Uno por uno, todos han nacido en ella;
el Altísimo en persona la ha fundado.» R.

El Señor escribirá en el registro de los pueblos:
«Este ha nacido allí.»
Y cantarán mientras danzan:
«Todas mis fuentes están en ti.» R.

EPÍSTOLA

Segunda carta del apóstol san Pablo a Timoteo (2, 19-22)

Querido, El sólido fundamento de Dios ha permanecido firme, teniendo este sello: «El Señor conoció a los que son suyos» y «aléjese de la iniquidad todo el que invoca el nombre del Señor.» Ahora bien, en una casa grande no hay solo vasijas de oro y plata, sino también de madera y de arcilla. Unas tienen una finalidad honrosa; otras, deshonrosa. Pues bien, si uno se purifica de estas cosas, será una vasija con finalidad honrosa, santificada, útil a su dueño, preparada para toda obra buena. Huye de las pasiones juveniles. Busca la justicia, la fe, el amor, la paz junto con los que invocan al Señor con corazón limpio.

Palabra de Dios.

ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

(Sal 146, 2)

Aleluya.

El Señor reconstruye Jerusalén,
reúne a los deportados de Israel.

Aleluya.

EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Mateo (21, 10-17)

En aquel tiempo, Al entrar el Señor Jesús en Jerusalén, toda la ciudad se sobresaltó preguntando: «¿Quién es este?». La multitud contestaba: «Es el profeta Jesús, de Nazaret de Galilea.» Entró Jesús en el templo y echó fuera a todos los que vendían y compraban en el templo, volcó las mesas de los cambistas y los puestos de los vendedores de palomas. Y les dijo: «Está escrito: "Mi casa será casa de oración, pero vosotros la habéis hecho una cueva de bandidos."» Se le acercaron en el templo ciegos y cojos, y los curó. Pero los sumos sacerdotes y los escribas, al ver los milagros que había hecho y a los niños que gritaban en el templo «¡Hosanna al Hijo de David!», se indignaron y le dijeron: «¿Oyes lo que dicen estos?». Y Jesús les respondió: «Sí; ¿no habéis leído nunca: "De la boca de los pequeñuelos y de los niños de pecho sacaré una alabanza"?». Y dejándolos salió de la ciudad, a Betania, donde pasó la noche.

Palabra del Señor.

PROFESIÓN DE FE

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.

Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo; y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las

Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados. Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.



DEDICAZIONE DEL DUOMO DEDICAÇÃO DA IGREJA CATEDRAL

Ambrosian Rite

PORTUGUÊS (BR)

EVANGELHO DA RESSURREIÇÃO

Anúncio da ressurreição de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São João (20, 24-29)

Tomé, chamado Gêmeo, que era um dos Doze, não estava com eles quando Jesus veio. Os outros discípulos contaram-lhe: «Nós vimos o Senhor!» Mas Tomé disse: «Se eu não vir a marca dos pregos em suas mãos, se eu não puser o dedo nas marcas dos pregos, se eu não puser a mão no seu lado, não acreditarei». Oito dias depois, os discípulos encontravam-se reunidos na casa, e Tomé estava com eles. Estando as portas fechadas, Jesus entrou, pôs-se no meio deles e disse: «A paz esteja convosco». Depois disse a Tomé: «Põe o teu dedo aqui e olha as minhas mãos. Estende a tua mão e coloca-a no meu lado e não sejas incrédulo, mas crê!» Tomé respondeu: «Meu Senhor e meu Deus!» Jesus lhe disse: «Creste porque me viste? Bem-aventurados os que não viram, e creram!»

Cristo Senhor é ressuscitado!

HINO DE LOUVOR

Glória a Deus nas alturas e paz na terra aos homens por Ele amados.

Senhor Deus, Rei dos céus, Deus Pai todo-poderoso: nós Vos louvamos, nós Vos bendizemos, nós Vos adoramos, nós Vos glorificamos, nós Vos damos graças, por vossa imensa glória.

Senhor Jesus Cristo, Filho Unigênito, Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho de Deus Pai: Vós que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós; Vós que tirais o pecado do mundo, acolhei a nossa súplica; Vós que estais à direita do Pai, tende piedade de nós.

Só Vós sois o Santo; só Vós, o Senhor; só Vós, o Altíssimo, Jesus Cristo; com o Espírito Santo na glória de Deus Pai. Amém

LEITURA

Leitura do profeta Baruc (3, 24-38)

Como é grande, ó Israel, a Casa de Deus, espaçoso o lugar de sua propriedade! É tão grande que não tem fim, é tão alto que não tem teto. Aí surgiram os gigantes famosos, lá no começo do mundo, de enorme estatura e treinados para a guerra. Não foi, porém a eles que o Senhor escolheu, nem jamais lhes ensinou o caminho da inteligência. Eles morreram por não saberem viver, por falta de inteligência eles morreram. Quem acaso subiu ao céu para alcançar a sabedoria para, do alto das nuvens, arrastá-la aqui para baixo? Quem atravessou o mar para encontrá-la e deu-lhe um valor igual ao do ouro puro? Não há quem conheça o seu caminho nem perceba os seus atalhos. Só Aquele que tudo sabe conhece a sabedoria. Ele mesmo com sua

inteligência a encontrou, só Aquele que fez a terra para duração eterna e de quadrúpedes a encheu, só Aquele que manda a luz e ela vai, chama de volta e, tremendo, ela vem: as estrelas brilham alegres cada qual no seu lugar. Deus chama e elas respondem: «Pronto!», brilhando com alegria para aquele que as fez. É este o nosso Deus! Outro não se pode imaginar ao lado dele! Foi ele quem encontrou todo o caminho da inteligência e, depois, o ensinou a Jacó, seu servo, a Israel, seu querido. Só depois disso, na terra ela apareceu e com os homens conviveu.
Palavra de Deus.

Ou:

Leitura do Livro do Apocalipse de São João apóstolo (1, 10; 21, 2-5)

Eu, João, No dia do Senhor, entrei em êxtase, no Espírito, e vi também a cidade santa, a nova Jerusalém, descendo do céu, de junto de Deus, vestida como noiva enfeitada para o seu esposo. Então, ouvi uma voz forte que saía do trono e dizia: «Esta é a morada de Deus-com-os-homens. Ele vai morar junto deles. Eles serão o seu povo, e o próprio Deus-com-eles será seu Deus. Ele enxugará toda lágrima dos seus olhos. A morte não existirá mais, e não haverá mais luto, nem grito, nem dor, porque as coisas anteriores passaram». Aquele que está sentado no trono disse: «Eis que faço novas todas as coisas». Depois, ele me disse: «Escreve, pois estas palavras são dignas de fé e verdadeiras».
Palavra de Deus.

SALMO

Salmo 86

Refrão: De ti se dizem coisas gloriosas, cidade de Deus.

Seus fundamentos estão sobre os montes sagrados;
o Senhor ama as portas de Sião
mais que todas as moradas de Jacó. R.

Recordarei o Egito e Babilônia
entre os que me conhecem;
eis a Palestina, Tiro e Etiópia: este nasceu lá. R.

De Sião se dirá:
«Todos nasceram nela,
e o Altíssimo a mantém firme». R.

O Senhor escreverá no livro dos povos:
«Lá este nasceu».
E dançando cantarão:
«Em ti estão as minhas fontes todas». R.

EPÍSTOLA

Segunda carta de São Paulo apóstolo a Timóteo (2, 19-22)

Meu querido filho, O sólido fundamento posto por Deus continua firme, marcado por estas sentenças: «O Senhor conhece os que são dele» e «Afastese da iniquidade todo aquele que invoca o Nome do Senhor». Numa grande casa não há somente vasos de ouro e de prata, há também vasos de madeira e de barro: uns para uso nobre, outros para uso vulgar. Quem estiver puro dessas faltas será um vaso nobre, santificado, útil ao Senhor e apropriado para toda boa obra. Foge das paixões da juventude, busca a justiça, a fé, o amor, a paz com aqueles que invocam o Senhor, de coração puro.

Palavra de Deus.

ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO

(Sal 146, 2)

Aleluia.

O Senhor reconstrói Jerusalém,
reúne os exilados de Israel.

Aleluia.

EVANGELHO

Leitura do evangelho segundo São Mateus (21, 10-17)

Naquele tempo: Quando Jesus entrou em Jerusalém, a cidade inteira ficou alvoroçada, e diziam: «Quem é este?» E as multidões respondiam: «Este é o profeta Jesus, de Nazaré da Galiléia». Jesus entrou no templo e expulsou todos os que ali estavam vendendo e comprando. Derrubou as mesas dos que trocavam moedas e as bancas dos vendedores de pombas. E disse-lhes: «Está escrito: “Minha casa será chamada casa de oração”. Vós, porém, fizestes dela um antro de ladrões». Os cegos e os aleijados aproximaram-se de Jesus, no templo, e ele os curou. Os sumos sacerdotes e os escribas ficaram indignados, ao ver as maravilhas que ele fazia e as crianças que gritavam no templo: «Hosana ao Filho de Davi!» Interpelaram-no: «Estás ouvindo o que dizem?» – «Sim, estou», respondeu Jesus. «Nunca lestes nas Escrituras: “Da boca dos pequeninos e das criancinhas preparaste um louvor”?» Então, os deixou, saiu da cidade e foi para Betânia, onde passou a noite.

Palavra do Senhor.

PROFISSÃO DE FÉ

Creio em um só Deus, Pai Todo-Poderoso, criador do céu e da terra, de todas as coisas visíveis e invisíveis.

Creio em um só Senhor, Jesus Cristo, Filho Unigênito de Deus, nascido do Pai antes de todos os séculos: Deus de Deus, luz da luz, Deus verdadeiro de Deus verdadeiro, gerado, não criado, consubstancial ao Pai. Por ele todas as coisas foram feitas. E por nós, homens, e para nossa salvação, desceu dos céus: e se encarnou pelo Espírito Santo, no seio da Virgem Maria, e se fez homem. Também por nós foi crucificado sob Pôncio

Pilatos; padeceu e foi sepultado. Ressuscitou ao terceiro dia, conforme as Escrituras, e subiu aos céus, onde está sentado à direita do Pai. E de novo há de vir, em sua glória, para julgar os vivos e os mortos; e o seu reino não terá fim.

Creio no Espírito Santo, Senhor que dá a vida, e procede do Pai e do Filho; e com o Pai e o Filho é adorado e glorificado: ele que falou pelos profetas.

Creio na Igreja, una, santa, católica e apostólica. Professo um só batismo para remissão dos pecados. E espero a ressurreição dos mortos e a vida do mundo que há de vir. Amém.

Textos bíblicos:

Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada

© 2001 Loyola, São Paulo



Projeto e realização:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos os direitos reservados.



AMBROSIVS

DEDICAZIONE DEL DUOMO IN DEDICATIONE ECCLESIAE MAIORIS

Ambrosian Rite

LATINE

EVANGELIUM RESURRECTIONIS

Nuntium resurrectionis Domini nostri Iesu Christi secundum Ioannem(20, 24-29)

Thomas, unus ex Duodecim, qui dicitur Didymus, non erat cum eis, quando venit Dominus Iesus. Dicebant ergo ei alii discipuli: «Vidimus Dominum!». Ille autem dixit eis: «Nisi videro in manibus eius signum clavorum et mittam digitum meum in signum clavorum et mittam manum meam in latus eius, non credam». Et post dies octo iterum erant discipuli eius intus, et Thomas cum eis. Venit Iesus ianuis clausis et stetit in medio et dixit: «Pax vobis!». Deinde dicit Thomae: «Infer digitum tuum huc et vide manus meas et affer manum tuam et mitte in latus meum; et noli fieri incredulus sed fidelis!». Respondit Thomas et dixit ei: «Dominus meus et Deus meus!». Dicit ei Iesus: «Quia vidisti me, credidisti. Beati, qui non viderunt et crediderunt!».

Christus Dominus resurrexit!

HYMNUS

Glória in excélsis Deo et in terra pax homínibus bonae voluntátis.

Laudámus te, benedícimus te, adorámus te, glorificámus te, grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, rex caeléstis, Deus Pater omnipotens.

Dómine Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis.

Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum sancto Spíritu: in glória Dei Patris. Amen.

LECTIO

Lectio Baruch prophetae (3, 24-38)

O Israel, quam magna est domus Dei, et ingens locus possessionis eius! Magnus est et non habet finem, excelsus est et immensus. Ibi fuerunt gigantes nominati illi, qui ab initio fuerunt, statura magna, scientes bellum. Non illos elegit Deus neque viam disciplinae dedit illis; et perierunt, quia non habuerunt prudentiam, perierunt propter insipientiam suam. Quis ascendit in caelum et accepit eam et deduxit eam de nubibus? Quis transfretavit mare et invenit eam et apportabit eam auro electo? Non est qui noverit viam eius, neque qui cogitet semitam eius. Sed qui scit omnia, novit eam, adinvenit eam prudentia sua; qui composuit terram in aeternum tempus, implevit eam iumentis quadrupedibus; qui mittit lumen et vadit, vocavit illud, et oboedivit ei in tremore. Stellae autem splenduerunt in custodiis suis et laetatae sunt. Vocavit eas, et dixerunt:

«Adsumus»; luxerunt cum laetitia ei, qui fecit eas. Hic est Deus noster, non aestimabitur alter adversus eum. Invenit omnem viam disciplinae et dedit eam Iacob puero suo et Israel dilecto suo. Post haec super terram visa est et inter homines conversata est.
Verbum Domini.

Vel:

Lectio libri Apocalypsis beati Ioannis apostoli (21, 2-5)

Ego Ioannes fui in spiritu in dominica die et vidi civitatem sanctam Ierusalem novam descendentem de caelo a Deo, paratam sicut sponsam ornatam viro suo. Et audivi vocem magnam de throno dicentem: «Ecce tabernaculum Dei cum hominibus! Et habitabit cum eis, et ipsi populi eius erunt, et ipse Deus cum eis erit eorum Deus; et absterget omnem lacrimam ab oculis eorum, et mors ultra non erit, neque luctus neque clamor neque dolor erit ultra, quia prima abierunt». Et dixit, qui sedebat super throno: «Ecce nova facio omnia». Et dicit: «Scribe: Haec verba fidelia sunt et vera».
Verbum Domini.

PSALMUS

Psalmus 86

R. Gloriosa dicta sunt de te, civitas Dei.

Fundamenta eius in montibus sanctis:
diligit Dominus portas Sion super omnia
tabernacula Iacob. R.

Memor ero Rahab et Babylónis
scientibus me.
Ecce alienigenae, et Tyrus, et populus Aethiopum,
hi fuerunt illic. R.

Mater Sion dicet:
Homo et homo factus est in ea;
et ipse fundavit eam Altissimus. R.

Dominus narrabit scripturas populorum
et principum, horum qui fuerunt in ea.
Sicut laetantibus omnibus nobis
habitatio est in te. R.

EPISTOLA

Epistola beati Pauli Apostoli ad Timotheum secunda (2, 19-22)

Carissime, Firmum fundamentum Dei stat habens signaculum hoc: Cognovit Dominus, qui sunt eius, et: Discedat ab iniquitate omnis, qui nominat nomen Domini. In magna autem domo non solum sunt vasa aurea et argentea sed et lignea et fictilia, et quaedam quidem in honorem, quaedam autem in ignominiam; si quis ergo emundaverit se ab istis, erit vas in honorem, sanctificatum, utile Domino, ad omne opus bonum paratum. Iuvenilia autem desideria fuge, sectare vero iustitiam, fidem, caritatem, pacem cum his, qui invocant Dominum de corde puro. Verbum Domini.

ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM

(Sal 146, 2)

Alleluia.

Aedificans Ierusalem Dominus,
et dispersiones Israel congregabit.

Alleluia.

EVANGELIUM

Lectio sancti evangelii secundum Matthaeum (21, 10-17)

In illo tempore. Cum Dominus Iesus intrasset Hierosolimam, commota est universa civitas dicens: «Quis est hic?». Turbae autem dicebant: «Hic est Iesus propheta a Nazareth Galilaeae». Et intravit Iesus in templum et eiciebat omnes vendentes et ementes in templo, et mensas nummulariorum evertit et cathedras vendentium columbas, et dicit eis: «Scriptum est: “Domus mea domus orationis vocabitur”. Vos autem facitis eam speluncam latronum». Et accesserunt ad eum caeci et claudi in templo, et sanavit eos. Videntes autem principes sacerdotum et scribae mirabilia, quae fecit, et pueros clamantes in templo et dicentes: «Hosanna filio David», indignati sunt et dixerunt ei: «Audis quid isti dicant?». Iesus autem dicit eis: «Utique; numquam legistis: “Ex ore infantium et lactantium perfecisti laudem”?». Et relictis illis, abiit foras extra civitatem in Bethaniam ibique mansit.

Verbum Domini.

PROFESSIO FIDEI

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium.

Et in unum Dominum Iesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantiali Patri, per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria virgine, et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato; passus et sepultus est, et resurrexit tertia die, secundum Scripturas, et ascendit ad caelos, sedet

ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis.

Et in Spiritum sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur, qui locutus est per prophetas.

Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.

Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica

© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Consilium atque executio:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Omnia iura vindicabuntur.